

Stilblüten

Beitrag von „Jorge“ vom 28. März 2011 05:10

Spanisch

König Juan Carlos überreichte der Präsidentin eines Regionalparlaments einen Orden mit den Worten: „*Hombres como usted necesita el país.*“ (el hombre: der Mann, der Mensch)

Mehrere Schüler übersetzten dies mit: „*Männer wie Sie braucht das Land.*“ und fragten dann auch noch, warum dies als Fehler angestrichen worden war.

Bei einem Vokabeltest übersetzte ein Teil der Klasse das Wort „*schwanger*“ mit „*embarazado*“ (statt „*embarazada*“). (-o = männliche Form; -a = weibliche Form)

Da scheint im Biologieunterricht wohl einiges schief gelaufen zu sein.